

语文新课标必读丛书

教育部

《普通高中语文课程标准》指定书目

契诃夫

短篇小说精选

Selected

Short Stories Of

Chekhov

原著 [俄]安·巴·契诃夫



上海人民美術出版社

语文新课标必读丛书

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

Selected Short Stories Of Chekhov

契诃夫短篇小说精选

原著 [俄] 安·巴·契诃夫
顾广梅 译

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

契诃夫短篇小说精选 / (俄罗斯) 安·巴·契诃夫著; 顾广梅译.

—上海: 上海人民美术出版社, 2004.4

(语文新课标必读丛书)

ISBN 7-5322-3974-8

I. 契… II. ①安…②顾… III. 短篇小说-作品集-俄罗斯-近代

IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 028237 号

契诃夫短篇小说精选

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销

广东佛山市新粤中印刷有限公司印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 8.625 插图: 17P

2004 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-20000 册

责任编辑: 张燕 熊敏

插图绘画: 韩剑昊

装帧设计: 张雅芬 美术编辑: 鲁静

ISBN 7-5322-3974-8 / I · 101

定价: 12.80 元

海豚卡通策划制作

网址: www.dolphinct.com 邮箱: haitunkatong@vip.sina.com

安·巴·契诃夫 (1860-1904), 19 世纪末俄国伟大的批判现实主义作家, 情趣隽永、文笔犀利的幽默讽刺大师, 短篇小说的巨匠, 著名剧作家。关于契诃夫, 高尔基曾经说过: “这是一个独特的巨大天才, 是那些在文学史上和在社会情绪中构成时代的作家中的一个。” 托尔斯泰也说过, 契诃夫是一个“无与伦比的艺术大师”。在我国, 契诃夫也倍受推崇, 茅盾生前曾号召作家们学习契诃夫的“敏锐的观察能力”, “高度集中概括的艺术表现能力和语言的精炼”。

对契诃夫来说, 这些赞誉受之无愧。契诃夫在小说和戏剧创作方面的贡献堪称是划时代的, 而渗透在他作品中的民主主义思想也确实反映了俄国历史上一整个时代的社会情绪。

契诃夫出生于罗斯托夫省塔甘罗格市。他父亲起初是一名伙计, 后来自己开了一家杂货铺。1876 年, 父亲因不善经营而破产, 只身去莫斯科当伙计, 不久家人们也随着他相继迁居莫斯科, 只留下契诃夫一人在故乡继续求学, 度过了相当艰辛的三年。1879 年, 契诃夫进入莫斯科大学医学院学习。1884 年, 他大学毕业后在伏斯克列辛

斯克和兹威尼哥罗德等地行医，广泛接触了农民、地主、官吏、教员等各式人物，这对他后来的文学创作无疑产生了良好影响。

他早期作品多是短篇小说，如《胖子和瘦子》（1883）、《文官之死》（1883）、《苦恼》（1886）、《万卡》（1886）年，再现了“小人物”的不幸和软弱，劳动人民的悲惨生活和小市民的庸俗猥琐。而在《变色龙》（1884）中，作者鞭挞了忠实维护专制暴政的奴才及其专横跋扈、暴戾恣睢的丑恶嘴脸，揭示出黑暗时代的反动精神特征。1890年，他到政治犯人流放地库页岛考察后，创作出表现重大社会课题的作品，如《第六病室》（1892），就是猛烈抨击沙皇专制暴政的作品，该小说列宁阅读后都受到很大震动。《农民》（1897）极其真实地描述了农民极度贫困的生活状况，表现了他对农民悲惨命运的关心同情。

契诃夫后期转向戏剧创作，其剧作含有浓郁的抒情味和丰富的潜台词，令人回味无穷，剧本故事虽取材于日常生活，情节朴素，进展平稳，但却富有深刻象征意义。

契诃夫的小说短小精悍，简练朴素，结构紧凑，情节生动，笔调幽默，语言明快，富于音乐节奏感，寓意深刻。其代表作《变色龙》、《套中

人》堪称俄国文学史上精湛而完美的艺术珍品，前者成为见风使舵、善于变相、投机钻营者的代名词；后者成为因循守旧、畏首畏尾、害怕变革者的符号象征。契诃夫以卓越的讽刺幽默才华为世界文学人物画廊中增添了两个不朽的艺术形象。他的名言“简洁是天才的姊妹”也成为后世作家孜孜追求的座右铭。

在契诃夫的《札记》中有这样两句话：“我们都是人民。我们所做的一切最好的工作都是人民的事业。”用这两句话来评价这位杰出的俄罗斯作家是再恰当不过的。契诃夫是人民的作家，他的创作是人民的事业，而他的成长和发展道路迄今都有着深刻的现实意义。

编者

2004年2月

目录

语文 yǔ wén 必读丛书
新 课 标 xīn kè biāo bì dú cóng shū

变色龙.....	9
脖子上的安娜.....	15
醋栗.....	32
第六病室.....	45

嫁妆.....	119
苦恼.....	126
困.....	134

农民.....	141
胖子与瘦子.....	184
套中人.....	188

跳来跳去的女人.....	205
万卡.....	240
文官之死.....	245
约内奇.....	249



变色龙

警官奥图布洛夫穿着新的军大衣，手里拎着小包，穿过市集的广场。一个警察跟在他身后，端着一个粗箩，里面盛满了没收来的醋栗。四周都很安静……广场上几乎没有人。小铺和酒店的大门都是敞开的，无精打采的，像是一张张饥饿的嘴巴。店旁连一个乞丐都没有。

“你敢咬人，该死的东西！”奥图布洛夫忽然听见人声，“伙计们，别放走它！如今咬人可不行！抓住它！哎哟……哎哟！”

响起了狗的尖叫声。奥图布洛夫看见商人比丘金的木柴场里蹿出来一条狗，只有三条腿跑路，不停地往后看。一个穿着花布衬衫和敞怀坎肩的人，在后面紧紧追它。他身子往前一探，纵身抓住了狗的后腿。紧接着传来狗叫声和人喊声：“别放走它！”带着睡意的脸纷纷从小铺里探出来，木柴场门口很快就聚了一伙人，像是从地底下冒出来的。

“好像出事了，长官！……”警察说。

奥图布洛夫转身往人群走去。在木柴场门口，

他看见刚才那个穿敞开坎肩的人站在那儿，举着右手，伸出一根血淋淋的手指头给围观的人看。奥图布洛夫认出这人是首饰匠柯留金。惹麻烦的祸首是一条白毛小猎狗，尖尖的下巴，背上有一块黄斑，这时候坐在人群中央的地上，前腿劈开，浑身哆嗦，眼睛里含着泪，恐惧万分。

“怎么了？”奥图布洛夫挤到人群中去，问道：

“你在这儿干什么？竖着手指头干吗？……是谁在嚷？”

“我好端端走路，长官，没招谁惹谁……”柯留金凑着空拳头咳嗽，开口说：

“我正跟人谈木柴的事，这个坏东西突然无缘无故咬了我的手指头一口……您得体谅，我是个干活的人……我的活儿细致。要赔我一笔钱才行，也许我一个星期都不能动这根手指头了……法律上，长官，也没说人受了畜生的害就该忍着……要是人人都挨狗咬，那还不如别活在这个世界上……”

“嗯！……好……”奥图布洛夫严厉地说，“好……这是谁家的狗？这种事我要管。非得给那些放出狗来闯祸的人点颜色看看！也该管管那些不守法的老爷们了！等罚了款，他这混蛋就知道把狗和别的畜生放出来是什么结果！我要给他点厉害瞧瞧！……叶尔迪陵，”警官对警察说，“你去调查清楚这是谁家的狗，打个报告！这条狗得处死才行……这是谁家的狗？”

“好像是契加洛夫将军家的！”有人说。





“契加洛夫将军家的？嗯！……叶尔迪陵，把我身上的大衣脱下来……天好热！好像要下雨了……只是有一件事我不懂：它怎么会咬你呢？”奥图布洛夫问柯留金。

“它能够到你的手指头？它身子矮小，可你长得这么高大！想必是你让钉子扎破了手指头，然后突发奇想，诓人家赔你钱。你这种人啊……谁都知道是什么货色！我可知道你们这些魔鬼！”

“他，长官，用雪茄烟戳它的脸。它呢，不肯做傻瓜，就咬了他一口……他是个无聊的人，长官！”

“你胡说，独眼龙！你眼睛看不见，为什么胡说？长官明断，看谁昧着良心胡说……我要胡说，请调解法官^①审判我好了。法律上明白写着大家都平等了……不瞒您说……我弟弟就在当宪兵……”

“少废话！”

“不，这条狗不是将军家的……”警察捉摸着，“将军家里没有这样的狗。他家里的狗多是大猎狗……”

“你有把握吗？”

“是的，长官……”

“我也知道。将军家里的狗都名贵，都是良种，这条狗呢，不是什么好东西！毛色不好，模样也怪，简直是劣等……他老人家会养这样的狗？！你的脑

① 帝俄时代的保安法官，只审理小案子。

筋怎么了？如果在彼得堡或者莫斯科让人碰上这样的狗，你们知道会怎样？那儿才不管法律不法律，立马就叫它断了气！你，柯留金，受了苦，这件事必须管管……得教训他们一下！是时候了……”

“但也可能是将军家的狗……”警察又冒出来一句，“它脸上又没写字……前几天我在他家院子里就见到过这样一条狗。”

“没错儿，是将军家的！”人群里有人说。

“嗯！……你，叶尔迪陵老弟，给我穿上大衣吧……好像起风了……怪冷的……你带着这条狗到将军家里去问一下……就说这狗是我找着的，派你送去……你说以后不要把它放到街上来。可能它是条名贵狗，如果每个猪猡都拿烟戳它，不多久就能把它糟踏死。狗是娇嫩的动物嘛……你，蠢驴，放下手！用不着竖着你那根蠢手指！只能怪你自己！……”

“将军家的厨师来了，问问他吧……喂，普罗霍尔！亲爱的！你看看这条狗……是你们家的吗？”

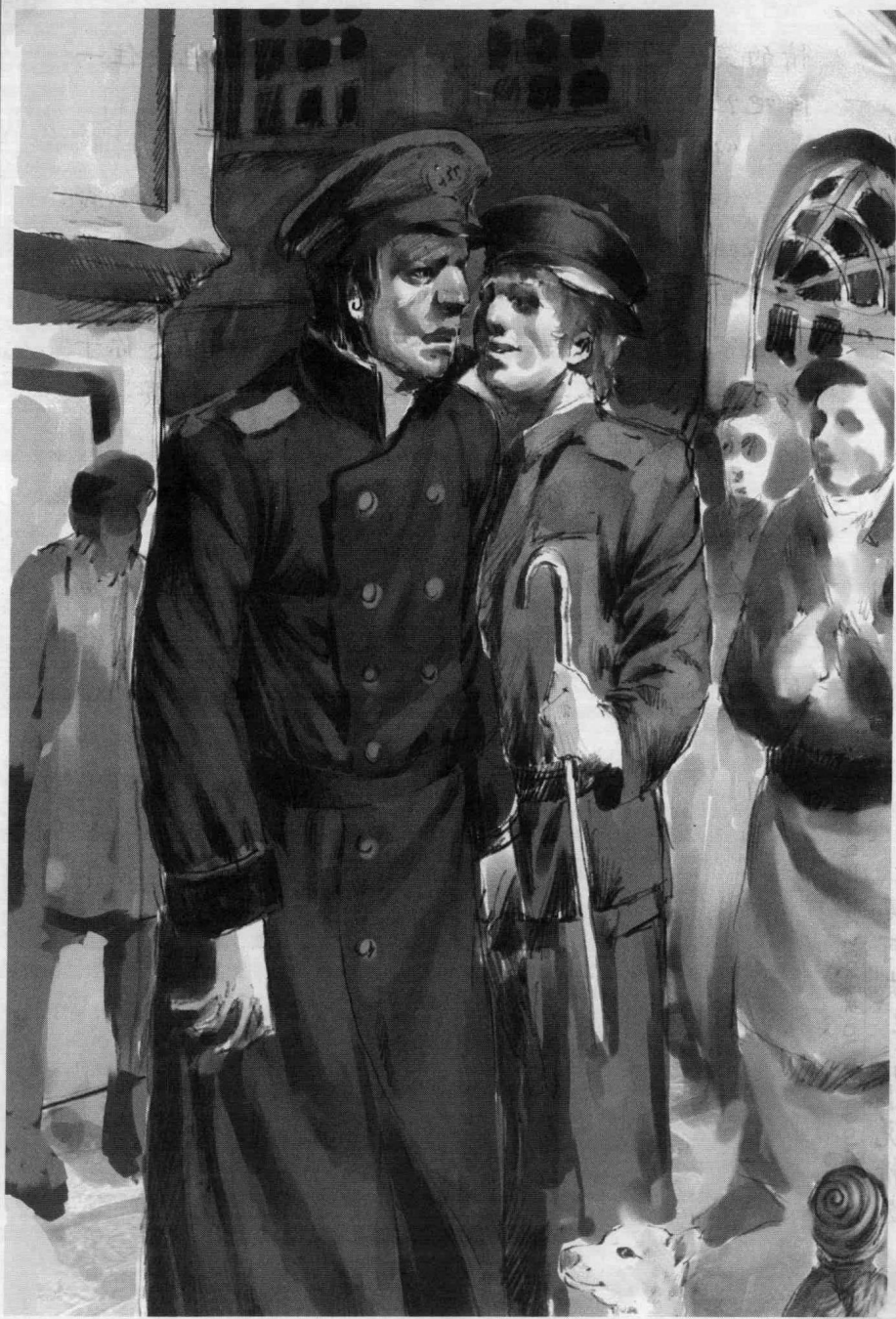
“瞎猜！我们从来没有这样的狗！”

“那就不用费工夫去问了，”奥图布洛夫说，“这是条野狗！用不着多说了……既然是野狗，宰了它。”

“不是我们家的，”普罗霍尔继续说，“可这是将军哥哥的狗，他前几天到将军这儿来了。将军不喜欢这种狗。他老人家的哥哥却喜欢……”

“莫非他老人家的哥哥来了？符拉季米尔·伊凡内奇来了？”奥图布洛夫问，他满脸堆满了动





情的笑容，“哎，上帝！我还不知道呢！他会住一阵吧？”

“住一阵……”

“可了不得，上帝！……他是想念弟弟了……我还不知道呢！这是他老人家的狗？真荣幸……你把它带回去吧……这条小狗真是伶俐可爱的……它咬了这家伙的手指头一口！哈哈哈哈哈！……噢，你干吗发抖？呜呜……呜呜……它生气了，小坏蛋……好一条小狗啊……”

普罗霍尔带着狗离开了木柴场……围观的人对着柯留金哈哈大笑。

“我迟早要收拾你！”奥图希洛夫对他威胁说，然后把身上的大衣裹一裹紧，穿过广场，径自去了。

1884 年

Selected short stories of Chekhov

契诃夫
短篇
小说
精选





脖子上的安娜

行毕婚礼，连粗茶淡饭都未预备，新婚夫妇各喝了一杯酒，便换换衣服，乘车去了火车站。他们没有举行婚庆舞会和晚宴，取消了音乐和舞蹈，到二百俄里以外的地方朝圣去了。很多人赞成这种方式，说莫杰斯特·阿列克谢伊奇官居要职，也不算年轻，热闹的婚礼显得不合适。一个五十二岁的官员娶了一个十八岁的姑娘，音乐似乎也索然无味。也有人说，莫杰斯特·阿列克谢伊奇是个循规蹈矩的人，他结婚选择去修道院朝圣，就是要让年轻的妻子明白：在婚姻问题上，他把宗教和道德放在第一位。

同事和亲戚们到车站为新婚夫妇送行。他们端着酒杯站着，只等火车开动，好一起欢呼“乌拉”。新娘的父亲彼得·列翁季伊奇戴一顶高礼帽，身穿教员的制服，已经喝醉，脸色发白，端着酒杯不住地往窗口处探头，恳求地说：

“安妞塔^①！安尼娅^②！安尼娅，我有话跟你说！”

安尼娅从窗子上探出头来，他便凑近她的耳朵嘟囔着。她只觉得酒气熏人，耳鼓搔痒，什么也没听见。他就地脸上、胸前、手上不住地画十字，呼吸发颤，泪水涟涟。她的两个弟弟，中学生彼佳和安德留沙，拉着他身后的衣服，别扭地小声说：

“爸爸，行了……爸爸，别说了……”

火车开了，安尼娅看见父亲跟着车厢跑了几步，踉踉跄跄地，杯里的酒也洒了，满脸可怜、善良、愧疚的神情！

“乌拉！……”他叫道。

新婚夫妇现在单独在一起了。莫杰斯特·阿列克谢伊奇察看了一下包间，放好行李，满面红光地在年轻妻子对面坐下。这是一名中等身材的文官，挺胖，大腹便便，保养得极好，留着长长的络腮胡子，没留唇髭。他那刮得光溜溜、轮廓分明的圆下巴看上去就像脚后跟。他脸上最显眼的是没有唇髭，这块光溜溜的地方与两边肉乎乎、颤悠悠、像果冻一样的腮帮连在了一起。他举止庄重，动作从容，态度温和。

“现在让我想起一件事来，”他笑说，“五年前，科索罗托夫得了一枚二级圣安娜勋章，他去向大人致谢，大人对他说：‘您现在有三个安娜了：一个在

①② 均为安娜的小名。

